Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoi budowniczowie\* prześcignęli twych burzycieli,\*\* a twoi pustoszyciele\*\*\* wychodzą od ciebie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) budowniczowie, ּבֹנַיְִך (bonaich) za 1QIsa a; wg MT: synowie, ּבָנָיְִך (banaich), tj. Pośpieszyli twoi synowie; twoi burzyciele i twoi pustoszyciele wychodzą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: burzących ciebie, מְהָרְסַיְִך (meharsaich): wg 1QIsa a : od twych burzycieli, מהורסיך : od twoich burzycieli, wg G: I szybko zostaniesz odbudowana przez tych, którzy cię zburzyli, a ci, którzy cię spustoszyli, odejdą, καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ᾽ ὧν καθῃρέθης καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pustoszyciele, ּומַחֲרִבַיְִך : w 1QIsa a : ומגריביך . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 44:26</x> [↑](#footnote-ref-5)